

**No. 38507**

---

**Brazil  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania on cooperation in the field of plant protection and quarantine. Brasilia, 25 July 2000**

**Entry into force:** *19 June 2002 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 25 June 2002*

---

**Brésil  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie concernant la coopération en matière de protection et de quarantaine des végétaux. Brasília, 25 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2002 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 25 juin 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of Romania (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Led by the desire to stimulate the bilateral cooperation in the field of plant protection and quarantine;

In order to protect the territories of their states against the introduction and spreading of regulated pests and to limit the losses caused by them, as well as in order to facilitate the mutual trade in and the exchanges of plants and plant products;

Taking into account the provisions of the International Plant Protection Convention (IPPC), and of the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, as well as the principles of plant quarantine as related to international trade.

Have agreed upon the following:

*Article 1*

The competent authorities of both Contracting Parties shall inspect and survey on their own territories the agricultural crops, forests, plant products and other regulated articles, in order to trace out the regulated pests.

*Article 2*

The competent authorities of the two Contracting Parties responsible for coordinating and implementing the present Agreement are:

- For the Brazilian party, the Ministry of Agriculture and Supply,
- For the Rumanian party, the Ministry of Agriculture and Food.

*Article 3*

For the purposes of the present Agreement, the terms pests, regulated pests, regulated article, plants, and plant products shall bear the meaning assigned to them in the International Plant Protection Convention revised in 1997 and in the Food and Agriculture Organization Glossary of Phytosanitary Terms (1996 Edition).

*Article 4*

The competent authorities shall inform each other in writing on significant changes in phytosanitary status, such as the outbreaks and spreading on the territories of their states of regulated pests, which represent a specific danger for agriculture and forest cultures and which are included on the national lists of regulated pests.

*Article 5*

In order to prevent the introduction and/or spreading of regulated pests on the territory of the state of the other Contracting Party, any export of plants or plant products, which are subject to phytosanitary inspection, shall be accompanied by a "phytosanitary certificate", elaborated according to the model specified in the International Plant Protection Convention, issued by the competent authorities.

*Article 6*

The phytosanitary certificate does not exclude the right of the importing state to perform the phytosanitary inspection and to take all the necessary measures (denial of entry, destruction, disinfection, disinfestation, etc.) to prevent the introduction and/or spreading of regulated pests in its territory.

*Article 7*

1. If the presence of regulated pests is ascertained, the competent authority of the importing state shall report it, as soon as possible, to the competent authority of the exporting state.

2. If the competent authority of the importing state decides that these plants and/or plant products could be imported on condition that special phytosanitary measures be imposed (disinfection, disinfestation, immediate processing, etc.), such a decision shall be communicated as soon as possible to the competent authority of the exporting state.

*Article 8*

In order to prevent the introduction of regulated pests, the Contracting Parties, providing that the principles of the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (SPS Agreement) are observed, have the right:

- to limit or to claim special conditions regarding the import of plants and plant products;
- to prohibit the import of plants and plant products.

*Article 9*

The competent authorities shall notify each other of the points of entry, through which the import and/or transit of plants and plant products which are subject to phytosanitary inspection are permitted.

*Article 10*

The two Contracting Parties, recognizing the usefulness of the cooperation in the field of science and the opportuneness of unifying, as far as possible, the methods and means of plant protection, shall stimulate this cooperation by:

- exchanging of information on crops and forests phytosanitary condition, on the measures taken in the fight against pests, as well as on the obtained results;
- exchanging of laws and legal regulations on plant protection and quarantine and of specialized literature, thus providing for both states a better knowledge in these fields.

*Article 11*

1. In order to solve practical problems related to the implementation of the present Agreement, the competent authorities shall organize, if necessary, joint consultations.

2. These consultations shall be organized in Brazil and in Romania, alternately. Venue and date of the consultations shall be established by mutual agreement. Each Contracting Party shall cover the costs for its own delegation, by respecting its internal legal regulations.

3. If by direct negotiations a solution cannot be found by the competent authorities, the disputes shall be settled by diplomatic channels.

*Article 12*

1. In order to speed up the transport of plants and plant products and to reduce the risk of the appearance of regulated pests, whenever appropriate, upon the agreement of the two Contracting Parties, phytosanitary inspection may be carried out by the competent authorities of the state of one Contracting Party on the territory of the state of the other Contracting Party.

2. The Competent Authorities shall establish, for each case, the conditions of such phytosanitary inspections.

*Article 13*

1. The Contracting Parties shall notify each other of the lists of regulated pests, as well as of specific quarantine requirements (phytosanitary prohibitions, restrictions and conditions) related to the import of plants and plant products.

2. Any change in the above-mentioned provisions shall be notified in writing to the other Contracting Party in appropriate advance prior to their coming into force.

*Article 14*

This Agreement may be amended by mutual understanding between the Contracting Parties. Amendments shall come into force as to Article 15.

2. The provisions of the present Agreement have no effect on the rights and duties of the Contracting Parties resulting from other bilateral and multilateral international agreements concluded by them.

*Article 15*

The present Agreement shall come into force on the 30th day from the date of the last notification by which the Contracting Parties shall inform each other about the fulfillment of the legal internal procedures necessary for its entry into force.

*Article 16*

The present Agreement is concluded for a period of five years and its validity shall be automatically extended for new periods of five years, on condition that none of the Contracting Parties notifies in writing to the other Contracting Party, at least six months before the expiration of the respective period of validity, its intention to terminate it.

Done in Brasilia, on July 25th, 2000, in two original copies, in the Portuguese, the Romanian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Romania:

STELIAN OANCEA

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA ROMÊNIA SOBRE COOPERAÇÃO NAS ÁREAS DA  
PROTEÇÃO DE PLANTAS E DA QUARENTENA VEGETAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Romênia  
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Norteados pelo desejo de estimular a cooperação bilateral nas áreas da proteção de plantas e da quarentena vegetal;

A fim de proteger os territórios dos seus respectivos Estados contra a introdução e a disseminação de organismos quarentenários, bem como para mitigar prejuízos por eles causados e facilitar o comércio e o intercâmbio bilateral de plantas e produtos vegetais; e

Levando em consideração os princípios da Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais (CIPV) e do Acordo da Organização Mundial do Comércio sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias, assim como os princípios de quarentena vegetal relativos ao comércio internacional.

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As autoridades competentes dos Estados das duas Partes Contratantes inspecionarão e pesquisarão, dentro dos seus territórios respectivos, as plantações agrícolas, florestas, produtos vegetais e outros artigos regulados, a fim de rastrear a ocorrência de pragas quarentenárias.

## ARTIGO 2

As autoridades competentes das duas Partes Contratantes responsáveis pela implementação, de modo coordenado, do presente Acordo são:

- da parte brasileira, o Ministério da Agricultura e do Abastecimento
- da parte romena, a Agência Nacional de Sanidade Veterinária do Ministério da Agricultura e da Alimentação.

## ARTIGO 3

Para os fins do presente Acordo, os termos praga, praga quarentenária, artigo regulado, plantas e produtos de plantas deverão ser compreendidos conforme os significados a eles atribuídos no texto da Convenção Internacional sobre Proteção Vegetal revisada em 1997 e no Glossário de Termos Fitossanitários da Organização para a Alimentação e a Agricultura (Edição 1996).

## ARTIGO 4

As autoridades competentes deverão informar uma à outra, por escrito, de alterações significativas na situação fitossanitária, tais como os surtos epidêmicos e a disseminação, no território de seus Estados, de pragas quarentenárias que representem perigo específico para a agricultura e a atividade florestal, e que estejam incluídas na Lista de Pragas de Importância Quarentenária do país.

## ARTIGO 5

Com o objetivo de evitar a introdução e/ou a disseminação de pragas quarentenárias no território do Estado da outra Parte Contratante, qualquer exportação de plantas ou produtos vegetais sujeitos a inspeção fitossanitária deverá estar acompanhada de um “certificado fitossanitário”, elaborado conforme o modelo especificado na Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais, expedido pelas autoridades competentes.

## ARTIGO 6

O certificado fitossanitário não elimina o direito de o Estado importador realizar inspeções fitossanitárias e de tomar as medidas necessárias (proibição de ingresso, destruição, desinfecção, desinfestação, etc.) para evitar a introdução e/ou a disseminação de pragas quarentenárias em seu território.

ARTIGO 7

1. Caso alguma praga de importância quarentenária seja detectada, a autoridade competente do Estado importador deverá informar a ocorrência à autoridade competente do Estado exportador tão logo possível.

2. Se a autoridade competente do Estado importador decidir que essas plantas e/ou produtos vegetais podem ser importados uma vez obedecidas as medidas fitossanitárias impostas (desinfecção, desinfestação, processamento imediato, etc.), tal decisão deverá ser comunicada tão logo possível à autoridade competente do Estado exportador.

ARTIGO 8

Com o objetivo de evitar a introdução de pragas de importância quarentenária, as Partes Contratantes, obedecidos os princípios do Acordo Sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio (Acordo SPS), têm o direito de:

- limitar ou impor condições especiais relativas à importação de plantas e de produtos vegetais;
  
- proibir a importação de plantas e de produtos vegetais.

ARTIGO 9

As autoridades competentes deverão notificar-se mutuamente quais são os pontos de entrada por onde se permite a importação e/ou o trânsito de plantas e produtos vegetais sujeitos à inspeção fitossanitária.

ARTIGO 10

As Partes Contratantes, reconhecendo a utilidade da cooperação na área científica, bem como a oportunidade de harmonizar, tanto quanto possível, os métodos e meios de proteção vegetal, deverão estimular essa cooperação, por intermédio da:

- troca de informações sobre as condições fitossanitárias de plantações e de florestas, sobre as medidas tomadas no combate a pragas, assim como sobre os resultados alcançados;



- troca de legislações e regulamentos sobre proteção de plantas e quarentena vegetal e de literatura especializada, de modo a proporcionar a ambos os Estados melhor conhecimento nesses campos.

#### ARTIGO 11

1. A fim de solucionar problemas práticos relacionados à implementação do presente Acordo, as autoridades competentes deverão organizar, caso necessário, reuniões de consulta.
2. As referidas reuniões de consulta deverão ser convocadas no Brasil e na Romênia, de modo alternado. A data e o lugar das reuniões de consulta deverão ser estabelecidas por acordo mútuo. Cada Parte Contratante deverá assumir as despesas de sua própria delegação, observando seus regulamentos legais internos.
3. Se por meio de negociações diretas entre as autoridades competentes não for possível lograr-se solução, eventuais disputas serão resolvidas pela via diplomática.

#### ARTIGO 12

1. Com o objetivo de acelerar o transporte de plantas e de produtos vegetais e de reduzir o risco de ocorrência de pragas quarentenárias, a autoridade competente de uma Parte Contratante poderá, quando apropriado, e por acordo entre as Partes Contratantes, realizar a inspeção fitossanitária no território do Estado da outra Parte Contratante.
2. As autoridades competentes deverão estabelecer, em cada caso, as condições das referidas inspeções fitossanitárias.

#### ARTIGO 13

1. Cada Parte Contratante deverá informar à outra Parte Contratante a lista de pragas de importância quarentenária, bem como os requisitos específicos de quarentena (proibições, restrições e condições fitossanitárias) relativos à importação de plantas e de produtos vegetais.
2. Qualquer alteração nas disposições supracitadas deverá ser comunicada por escrito à outra Parte Contratante com a devida antecedência, antes da entrada em vigor da medida.

ARTIGO 14

1. O presente Acordo poderá ser emendado por entendimento mútuo das Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor segundo o disposto no Artigo 15.
2. As disposições do presente Acordo não afetam direitos e obrigações derivados de outros acordos internacionais bilaterais e multilaterais celebrados pelas Partes Contratantes.

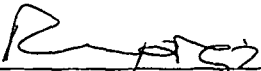
ARTIGO 15

O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da última notificação pela qual uma das Partes Contratantes comunique o cumprimento das formalidades legais internas necessárias para sua entrada em vigor.

ARTIGO 16

O presente Acordo permanecerá em vigor por cinco anos e sua validade será automaticamente prorrogada por sucessivos períodos de cinco anos, salvo se uma das Partes Contratantes decidir denunciá-lo, por notificação escrita à outra Parte Contratante, pelo menos seis meses antes da respectiva data de expiração.

Feito em Brasília, em 25 de julho de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português, romeno e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores

  
PELO GOVERNO DA ROMÊNIA

Stelian Oancea  
Secretário do Ministério  
dos Negócios Estrangeiros

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**CONVENTIE  
ÎNTRU GVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI  
SI GVERNUL ROMÂNIEI  
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL PROTECTIEI  
PLANTELOR SI CARANTINEI**

Guvernul Republicii Federative a Braziliei

si

Guvernul României  
(în continuare denumite "Părți Contractante")

Conducându-se după dorinta de a stimula cooperarea bilaterală în domeniul protecției plantelor și carantinei,

Pentru a proteja teritoriile statelor lor față de introducerea și diseminarea organismelor dăunătoare reglementate și a limita pierderile cauzate de acestea, precum și pentru a facilita comerțul reciproc și schimburile de vegetale și produse vegetale,

Luând în considerare prevederile Convenției Internaționale pentru Protecția Vegetalelor (CIPV) și ale Acordului asupra Aplicării Măsurilor Sanitare și Fitosanitare al Organizației Internaționale a Comerțului, precum și principiile carantinei plantelor legate de comerțul internațional,

Au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante vor inspecta și supraveghea pe teritoriile proprii culturile agricole, pădurile, produsele vegetale și alte articole reglementate în vederea depistării organismelor dăunătoare reglementate.

## ARTICOLUL 2

Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante care răspund de coordonarea și implementarea prezentei Convenții sunt:

- pentru partea braziliană, Ministerul Agriculturii și Aprovizionării,
- pentru partea română, Ministerul Agriculturii și Alimentatiei.

## ARTICOLUL 3

Pentru scopurile acestei Convenții, termenii organisme dăunătoare, organisme dăunătoare reglementate, articol reglementat, vegetale și produse vegetale vor avea sensul dat lor în textul Convenției Internaționale pentru Protecția Vegetalelor revizuit în 1997 al și în Glosarul de Termeni Fitosanitari al Organizației pentru Alimentație și Agricultură (Editia 1996).

## ARTICOLUL 4

Autoritățile competente se vor informa reciproc, în scris, asupra schimbărilor semnificative în starea fitosanitară, cum ar fi apariția și diseminarea pe teritoriul statelor lor a organismelor dăunătoare reglementate, care reprezintă un pericol deosebit pentru culturile agricole și forestiere și care sunt incluse în Listele naționale ale organismelor dăunătoare reglementate.

## ARTICOLUL 5

În vederea prevenirii introducerii și/sau diseminării de organisme dăunătoare reglementate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, orice export de vegetale sau produse vegetale supuse inspecției fitosanitare va fi însoțit de un "certificat fitosanitar", elaborat conform modelului prevăzut în Convenția Internațională pentru Protecția Plantelor, emis de autoritățile competente.

## ARTICOLUL 6

Certificatul fitosanitar nu exclude dreptul statului importator de a efectua inspecția fitosanitară și de a lua toate măsurile necesare (refuz de intrare, distrugere, dezinfectie, dezinfecție etc.) în vederea prevenirii introducerii și/sau răspândirii organismelor dăunătoare reglementate pe teritoriul său.

## ARTICOLUL 7

1. Dacă se constată prezenta organismelor dăunătoare reglementate, autoritatea competentă a statului importator va raporta despre aceasta, cât mai curând posibil, autorității competente a statului exportator.

2. Dacă autoritatea competentă a statului importator decide că aceste vegetale și/sau produse vegetale pot fi importate cu condiția impunerii unor măsuri fitosanitare speciale (dezinfecție, dezinsecție, prelucrare imediată etc.), o asemenea decizie va fi comunicată cât mai curând posibil autorității competente a statului exportator.

## ARTICOLUL 8

Pentru a preveni introducerea organismelor dăunătoare reglementate, Părțile Contractante, în condițiile respectării principiilor Acordului asupra Aplicării Măsurilor Sanitare și Fitosanitare al Organizației Mondiale a Comerțului (Acordul SPS), au dreptul:

- să limiteze sau să ceară condiții speciale referitoare la importul de vegetale și produse vegetale;

- să interzică importul vegetalelor și produselor vegetale.

## ARTICOLUL 9

Autoritățile competente își vor notifica reciproc punctele de intrare prin care este permis importul și/sau tranzitul de vegetale și produse vegetale care sunt supuse inspecției fitosanitare.

## ARTICOLUL 10

Cele două Părți Contractante, recunoscând utilitatea cooperării în domeniul științei și oportunitatea unificării, în limita posibilităților, a metodelor și măsurilor de protecția plantelor vor stimula această cooperare prin:

- schimb de informații asupra stării fitosanitare a culturilor și pădurilor, asupra măsurilor luate în lupta împotriva organismelor dăunătoare precum și a rezultatelor obținute;

- schimb de legi și reglementări legale privind protecția plantelor și carantina și de literatură de specialitate, oferind astfel celor două state o mai bună cunoaștere în aceste domenii.

#### ARTICOLUL 11

1. Pentru solutionarea problemelor practice privind implementarea prezentei Conventii autoritățile competente vor organiza, dacă este nevoie, consultări comune.
2. Aceste consultări vor fi organizate alternativ în Brazilia și România. Locul și data acestor consultări vor fi stabilite de comun acord. Fiecare Parte Contractantă va acoperi costurile pentru propria sa delegație cu respectarea reglementărilor sale legale interne.
3. Dacă autoritățile competente nu ajung la o soluție prin negocieri directe, disputele vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

#### ARTICOLUL 12

1. Pentru a grăbi transportul vegetalelor și produselor vegetale și a reduce riscul apariției organismelor dăunătoare reglementate, ori de câte ori este cazul, cu acordul celor două Părți Contractante, inspecțiile fitosanitare pot fi efectuate de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
2. Autoritățile competente vor stabili pentru fiecare caz condițiile acestor inspecții fitosanitare.

#### ARTICOLUL 13

1. Părțile Contractante își vor notifica reciproc listele cu organisme dăunătoare reglementate precum și exigentele specifice de carantină (interdicții, restricții și condiții fitosanitare) referitoare la importul vegetalelor și produselor vegetale.
2. Orice modificare în prevederile sus-menționate va fi notificată în scris celeilalte Părți Contractante, în timp util, înainte de intrarea lor în vigoare.

#### ARTICOLUL 14

1. Prezenta Convenție poate fi amendată prin înțelegere reciprocă între Părțile Contractante. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu Articolul 15.

2. Prevederile prezentei Conventii nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante care rezultă din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale încheiate de către acestea.

### ARTICOLUL 15

Prezenta Conventie va intra în vigoare în a 30-a zi de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra îndeplinirii procedurilor interne legale necesare pentru intrarea sa în vigoare.

### ARTICOLUL 16

Prezenta Conventie se încheie pe o perioadă de cinci ani iar valabilitatea sa va fi prelungită automat pentru noi perioade de cinci ani cu condiția ca nici una din Părțile Contractante să nu notifice în scris celeilalte Părți Contractante, cu cel puțin șase luni înainte, intenția sa de a o denunța.

Semnată la *Brasília* la data de 25 iulie 2000, în două exemplare originale, în limbile portugheză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergență de interpretare, textul englez va prevala.

  
PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII FEDERATIVE A  
BRAZILIEI

  
PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION ET DE QUARANTAINE DES VÉGÉTAUX

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la Roumanie

(ci-après dénommés les Parties contractantes)

Guidés par le désir de stimuler la coopération bilatérale dans le domaine de la protection et de la quarantaine des végétaux; et

En vue de protéger leurs territoires contre l'introduction et la diffusion des ravageurs sous contrôle, de limiter les pertes qu'ils causent et de faciliter le commerce bilatéral et les échanges de plantes et de produits végétaux;

Prenant en considération les dispositions de la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV) et de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce, ainsi que les principes de la quarantaine des végétaux dans le cadre du commerce international;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes inspectent et surveillent sur leur propre territoire les cultures céréalières, les forêts, les produits végétaux et autres articles réglementés en vue d'éliminer les ravageurs sous contrôle.

*Article 2*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes, chargées de coordonner et de mettre en oeuvre le présent Accord, sont:

- pour la partie brésilienne, le Ministère de l'Agriculture et des approvisionnements,
- pour la partie roumaine, le Ministère de l'Agriculture et de l'alimentation.

*Article 3*

Aux fins du présent Accord, les termes ravageurs, ravageurs sous contrôle, article réglementé, plantes et produits végétaux ont la signification qui leur est attribuée dans la Convention internationale pour la protection des végétaux, révisée en 1997, et dans le Glossaire des termes phytosanitaires de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (Édition 1996).



*Article 4*

Les autorités compétentes s'informent réciproquement par écrit des modifications importantes intervenues dans les situations phytosanitaire, telles que déclenchement et diffusion sur leurs territoires de ravageurs sous contrôle qui représentent un danger spécifique pour l'agriculture et les cultures forestières et qui figurent sur les listes nationales de ravageurs soumis à quarantaine.

*Article 5*

Afin d'empêcher l'introduction et/ou la diffusion de ravageurs sous contrôle sur le territoire de l'autre Partie contractante, toute exportation de plantes ou de produits végétaux, qui sont soumis à une inspection phytosanitaire, est accompagnée d'un "certificat phytosanitaire", établi conformément au modèle spécifié dans la Convention internationale de protection des végétaux, et délivré par les autorités compétentes.

*Article 6*

Le certificat phytosanitaire n'exclut pas le droit de l'État importateur de procéder à une inspection phytosanitaire et de prendre toutes les mesures nécessaires (refus d'entrée, destruction, désinfection, désinfestation, etc.) pour empêcher l'introduction et/ou la diffusion de ravageurs sous contrôle sur son territoire.

*Article 7*

1. Si la présence de ravageurs sous contrôle est confirmée, l'autorité compétente de l'État importateur informe aussitôt que possible l'autorité compétente de l'État exportateur.

2. Si l'autorité compétente de l'État importateur décide que ces plants et/ou produits végétaux pourraient être importés à la condition que certaines mesures phytosanitaires soient imposées (désinfection, désinfestation, traitement immédiat, etc.), une telle décision est communiquée le plus rapidement possible à l'autorité compétente de l'État exportateur.

*Article 8*

Afin d'empêcher l'introduction de ravageurs sous contrôle, les Parties contractantes, à condition que les principes de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce soient observés, ont le droit:

- de limiter ou d'imposer des conditions spéciales pour l'importation de plantes et de produits végétaux;
- d'interdire l'importation de plantes et de produits végétaux.

*Article 9*

Les autorités compétentes s'informent des points d'entrée, par lesquels l'importation et/ou le transit des plantes et produits végétaux soumis à une inspection phytosanitaire sont autorisés.

*Article 10*

Les deux Parties contractantes, conscientes de l'utilité de coopérer dans le domaine scientifique et la nécessité d'uniformiser dans toute la mesure possible les méthodes et les moyens de protection des végétaux, s'engagent à stimuler la coopération dans ce domaine par:

- un échange de renseignements sur l'état phytosanitaire des cultures et des forêts, ainsi que sur les mesures prises pour lutter contre les ravageurs et les résultats obtenus;
- un échange des lois et des réglementations sur la protection et la quarantaine des végétaux et de documentation spécialisée, ce qui permet aux deux États d'approfondir leurs connaissances dans ces domaines.

*Article 11*

1. Afin de résoudre des problèmes pratiques liés à l'application du présent Accord, les autorités compétentes organisent, le cas échéant, des consultations.

2. Lesdites consultations sont organisées au Brésil et en Roumanie alternativement. Le lieu et la date de ces réunions sont fixés d'un commun accord. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de sa propre délégation, en respectant sa réglementation juridique interne.

3. Si, au moyen de négociations directes, une solution ne peut pas être trouvée par les autorités compétentes, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

*Article 12*

1. Afin d'accélérer le transport des plantes et des produits végétaux et de réduire le risque d'apparition des ravageurs sous contrôle, chaque fois que possible, et avec l'accord des deux Parties contractantes, l'inspection phytosanitaire peut être entreprise par les autorités compétentes d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

2. Les autorités compétentes fixent dans chaque cas les conditions de ce contrôle phytosanitaire.

*Article 13*

1. Les Parties contractantes se communiquent la liste des ravageurs sous contrôle, ainsi que les conditions phytosanitaires spécifiques de quarantaine (interdictions, restrictions et conditions) liées à l'importation des plantes et des produits végétaux.

2. Tous changements dans les dispositions mentionnées ci-dessus sont notifiés par écrit à l'autre Partie contractante en temps utile avant leur entrée en vigueur.

*Article 14*

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur dans les conditions indiquées à l'article 15.

2. Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux, bilatéraux et multilatéraux qu'elles ont conclus.

*Article 15*

Le présent Accord entre en vigueur le 30ème jour qui suit la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent réciproquement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nationales nécessaires à cette fin.

*Article 16*

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sa validité est automatiquement reconduite pour de nouvelles périodes de cinq ans, à condition qu'aucune des Parties contractantes ne signifie par écrit à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

Fait à Brasilia le 25 juillet 2000, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

STELIAN OANCEA

